

هل العدد الذي يقول امن بالرب يسوع

المسيح محرف ؟ اعمال 16: 31

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في أعمال 16: 31 " فقالا امن بالرب يسوع المسيح فتخلص انت و اهل بيتك " محرف لان كلمة المسيح لا توجد في بقية التراجم العربي

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية

وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات

القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت كلمة المسيح

الفانديك

31 فَقَالَ: «أَمِنْ بِالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَتَخْلُصَ أَنْتَ وَأَهْلُ بَيْتِكَ».

البولسية

اع-16-31: فقَالَ: "أَمِنْ بِالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، فَتَخْلُصَ أَنْتَ وَأَهْلُ بَيْتِكَ".

التي حذفت كلمة المسيح

الحياة

31 فأجاباه: «أمن بالرب يسوع فتخلص أنت وأهل بيتك!»

المشتركة

31 فقَالَ لَهُ: ((أَمِنْ بِالرَّبِّ يَسُوعَ تَخْلُصَ أَنْتَ وَأَهْلُ بَيْتِكَ)).

المبسطة

31 فَأَجَابَاهُ: آمِنْ بِالرَّبِّ يَسُوعَ، وَسَتَخْلُصُ أَنْتَ وَعَائِلَتُكَ.

اليسوعية

31 قَالَ: ((أَمِنْ بِالرَّبِّ يَسُوعَ تَنَلُ الْخَلَاصَ أَنْتَ وَأَهْلُ بَيْتِكَ)).

الكاثوليكية

اع-16-31: قَالَ: ((أَمِنْ بِالرَّبِّ يَسُوعَ تَنَلُ الْخَلَاصَ أَنْتَ وَأَهْلُ بَيْتِكَ)).

ورغم ان كل التراجم العربية حذفتها فيما عدا الفانديك التي تمثل النص التقليدي والبولسية بالدراسة سنجد ان الفانديك هي التي تحتوي علي النص الكامل

Acts 16:31

(Murdock) And they said to him: Believe on the name of our Lord Jesus Messiah, and thou wilt have life, thou and thy house.

(ALT) So they said, "Believe on the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your house!"

(AKJ) And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and you shall be saved, and your house.

(ALTNT) So they said, "Believe on the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your house!"

(VW) So they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your household.

(Bishops) And they sayde: beleue on the Lorde Iesus Christe, and thou shalt be saued, and thy householde.

(EMTV) And they said, "Believe on the Lord Jesus Christ, and you shall be saved, you and your household."

(Etheridge) And they said to him, Believe in our Lord Jeshu Meshiha, and thou shalt be saved, and thy house.

(EVID) And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and you shall be saved, and your house.

(Geneva) And they saide, Beleeue in the Lorde Iesus Christ, and thou shalt be saued, & thine houshold.

(GLB) Sie sprachen: Glaube an den HERRN Jesus Christus, so wirst du und dein Haus selig!

(HNV) They said, "Believe in the Lord Yeshua the Messiah, and you will be saved, you and your household."

(IAV) And they said, Believe on the Lord Yehowshua HaMoshiach, and thou shalt be saved, and thy house.

(JST) And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved and thy house.

(JOSMTH) And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved and thy house.

(KJ2000) And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and you shall be saved, and your house.

(KJVCNT) And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and you shall be saved, and your house.

(KJCNT) And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and you shall be saved, and your house.

(KJV) And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

(KJV-Clar) And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and you shall be saved, and your house.

(KJV-1611) And they saide, Beleeue on the Lord Iesus Christ, and thou shalt be saued, and thy house.

(KJV21) And they said, "Believe in the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house."

(KJVA) And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

(LBP) And they said to him, Believe in our LORD Jesus Christ, and both you and your household will be saved.

(LitNT) AND THEY SAID, BELIEVE ON THE LORD JESUS CHRIST AND THOU SHALT BE SAVED, AND THY HOUSE.

(LITV) And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your household.

(LONT) And they said, Believe in the Lord Jesus Christ, and you shall be saved, and your house.

(MKJV) And they said, Believe on the Lord Jesus Christ and you shall be saved, and your household.

(Moffatt NT) "Believe in the Lord Jesus Christ," they said, "and then you will be saved, you and your household as well."

(NET.) They replied, "Believe in the Lord Jesus and you will be saved, you and your household."

(NLV) They said, 'Put your trust in the Lord Jesus Christ and you and your family will be saved from the punishment of sin.'

(Murdock R) And they said to him: Believe on the name of Maran Yeshua Mshikha, and thou wilt have life, thou and thy house.

(RNKJV) And they said, Believe on the Saviour Yeshua the Messiah, and thou shalt be saved, and thy house.

(RYLT-NT) and they said, 'Believe on the Lord Jesus Christ, and you shall be saved -- you and your house;'

(TMB) And they said, "Believe in the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house."

(Webster) And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

(WORNT) And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thine house.

(YLT) and they said, `Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved--thou and thy house;'

التي حذفت كلمة المسيح

(ACV) And they said, Believe in the Lord Jesus, and thou will be saved, thou and thy household.

(ASV) And they said, Believe on the Lord Jesus, and thou shalt be saved, thou and thy house.

(BBE) And they said, Have faith in the Lord Jesus, and you and your family will have salvation.

(CEV) They replied, "Have faith in the Lord Jesus and you will be saved! This is also true for everyone who lives in your home."

(Darby) And they said, Believe on the Lord Jesus and thou shalt be saved, thou and thy house.

(DRB) But they said: believe in the Lord Jesus: and thou shalt be saved, and thy house.

(ESV) And they said, "Believe in the Lord Jesus, and you will be saved, you and your household."

(ERV) They said to him, "Believe in the Lord Jesus and you will be saved--you and all who live in your house."

(GNB) They answered, "Believe in the Lord Jesus, and you will be saved---you and your family."

(GW) They answered, "Believe in the Lord Jesus, and you and your family will be saved."

(ISV) They answered, "Believe on the Lord Jesus, and you and your family will be saved."

(RV) And they said, Believe on the Lord Jesus, and thou shalt be saved, thou and thy house.

(Tyndale) And they sayde: beleve on the Lorde Iesus and thou shalt be saved and thy housholde.

(WNT) "Believe on the Lord Jesus," they replied, "and both you and your household will be saved."

ونري ان التراجم الانجليزية التي تمثل النص التقليدي ونص الاغلبية وقلّة من النقدية كتبت المسيح اما التراجم التي تمثل النص النقدي حذفته

النسخ اليوناني

[ΠΡΑΞΕΙΣ 16:31 Greek NT: Stephanus Textus Receptus \(1550, with accents\)](#)

οἱ δὲ εἶπον, Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου

oi de eipon pisteuson epi ton kurion iēsoun christon kai sōthēsē su kai o oikos sou

(ABP+) And they^{G3588 G1161} said,^{G2036} Believe^{G4100} upon^{G1909} the^{G3588} Lord^{G2962} Jesus^{G*} Christ,^{G5547} and^{G2532} you shall be delivered,^{G4982} you^{G1473} and^{G2532 G3588} your house.^{G3624 G1473}

(ABP-G+) οι δε^{G3588 G1161} ειπον^{G2036} πιστευσον^{G4100} επι^{G1909} τον^{G3588} κυριο
ν^{G2962} Ιησουν^{G*} χριστον^{G5547} και^{G2532} σωθηση^{G4982} συ^{G1473} και^{G2532} ο^{G3588} οι
κος σου^{G3624 G1473}

(GNT) οι δε ειπον· πιστευσον επι τον Κυριον Ιησουν Χριστον, και σωθησ
η συ και ο οικος σου.

(IGNT+) οι^{G3588} AND δε^{G1161} THEY ειπον^{G2036} [G5627] SAID, πιστευσον^{G4100}
[G5657] BELIEVE επι^{G1909} ON τον^{G3588} THE κυριον^{G2962} LORD ιησουν^{G2424} JESUS χ
ριστον^{G5547} CHRIST και^{G2532} AND σωθηση^{G4982} [G5701] συ^{G4771} THOU SHALT BE
SAVED, και^{G2532} ο^{G3588} AND οικος^{G3624} THY σου^{G4675} HOUSE.

(SNT) οι δε ειπον πιστευσον επι τον κυριον ιησουν χριστον και σωθηση συ
και ο οικος σου

ΠΡΑΞΕΙΣ 16:31 Greek NT: Greek Orthodox Church

οί δε εἶπον· Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

ΠΡΑΞΕΙΣ 16:31 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

οι δε ειπον πιστευσον επι τον κυριον ιησουν χριστον και σωθηση
συ και ο οικος σου

ΠΡΑΞΕΙΣ 16:31 Greek NT: Textus Receptus (1550)

οι δε ειπον πιστευσον επι τον κυριον ιησουν χριστον και σωθηση
συ και ο οικος σου

ΠΡΑΞΕΙΣ 16:31 Greek NT: Textus Receptus (1894)

οι δε ειπον πιστευσον επι τον κυριον ιησουν χριστον και σωθηση
συ και ο οικος σου

التي حذفته

ΠΡΑΞΕΙΣ 16:31 Greek NT: Westcott/Hort

οι δε ειπαν πιστευσον επι τον κυριον ιησουν και σωθηση συ και ο
οικος σου

oi de eipan pisteuson epi ton kurion iEsoun kai sOthEsE su kai o
oikos sou

ΠΡΑΞΕΙΣ 16:31 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

οι δε ειπαν πιστευσον επι τον κυριον ιησουν και σωθηση συ και ο
οικος σου

وايضا التقليدية والاعلبيية تحتوي عليه اما النقدية حذفته

المخطوطات

اولا التي حذفته

السينائية والفاتيكانية والاسكندرية والفلجاتا والقبطي البحيري

المخطوطات التي تحتوي علي كلمة المسيح

اولا مخطوطة بيزا

وهي من القرن الخامس بشقيها اليوناني واللاتيني

وصورت النص اليوناني

098

ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ
 ΚΥΡΙΟΙ ΤΙ ΜΕ ΔΕΙΤΕ ΤΟΙΣ ΔΕΙΧΝΑΙ ΤΩ
 ΟΙΔΕΣ ΠΑΝΤΙΣ ΤΕΥΧΕΣ ΠΡΟΚΙΝΗΤΗΝ ΧΡΥ
 ΚΑΙΣ ΩΘΗΕΝΣΥΛΛΙΒΑΚΟΣ ΟΥ
 ΚΑΙ ΕΛΑΛΗΣΑΝ ΑΥΤΟΥ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΚΥ
 ΣΥΝ ΠΑΣΙΝ ΤΟΙΣ ΕΝ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΥΤΟΥ
 ΚΑΙ ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ ΑΥΤΟΥΣ
 ΕΝΕΚΕΙΝ ΗΓΗΣΑΤΗΣ ΝΥΚΤΟΣ
 ΕΛΥΣΕΝ ΑΠΟ ΤΩΝ ΠΑΝΤΩΝ
 ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΕΒΑΠΤΙΣΘΗ
 ΚΑΙ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΠΑΝΤΕΣ ΠΑΡΑΛΑΒΟΝ
 ΑΝΑΓΑΓΩΝ ΤΕ ΑΥΤΟΥΣ ΕΝ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΑΥΤΟΥ
 ΠΑΡΕΘΗΚΕΝΤΡΑΠΕΖΑΣ
 ΚΑΙ ΗΛΛΙΑΤΟΣ ΣΥΝ ΤΩ ΟΙΚΩ ΑΥΤΟΥ
 ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΩΣ ΕΠΙ ΤΟΝ
 ΗΜΕΡΑΣ ΔΕ ΓΕΝΟΜΕΚΗΣ ΕΥΚΗΛΩΘΟΝ ΟΙΣ ΣΤΡΑΤΗΓΟΙ
 ΕΠΙ ΤΟ ΑΥΤΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΔΕΡΑΧΗΝ ΤΟΥ ΠΛΑΤΥΛΟΝ
 ΚΑΙ ΑΝΑΜΝΗΣΘΕΝΤΕΣ
 ΤΟΝ ΣΕΙΣΜΟΝ ΤΟΝ ΓΕΓΟΝΟΤΑ ΕΦΕΘΗΘΗΣΑΝ
 ΚΑΙ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ ΤΟΥΣ ΤΡΑΒΔΑΡΧΟΥΣ ΛΕΓΟΝΤΑΣ
 ΑΠΟΛΥΣΟΝΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΕΚΕΙΝΟΥΣ
 ΟΥΣ ΕΧΘΕΣ ΠΑΡΕΛΑΒΕΣ
 ΚΑΙ ΕΙΣ ΕΛΘΩΝ Ο ΔΕ ΣΜΟΦΥΛΑΞ
 ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ ΤΟΥΣ ΑΥΤΟΥΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΛΑΤΥΛΟΝ
 ΟΤΙ ΑΠΕΣΤΑΛΚΑΣΙΝ ΟΙΣ ΤΡΑΤΗΓΟΙ
 ΙΝΑ ΑΠΟΛΥΘΗΤΕΝ ΥΝΟΥΝ
 ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ ΠΟΡΕΥΕΘΩΑΙ
 Ο ΔΕ ΠΑΥΛΟΣ ΕΦΗ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ
 ΑΝΑΓΕΙΟΥΣ ΔΕ ΠΑΝΤΕΣ ΗΜΑΣ ΔΗΜΟΣΙΑ
 ΑΚΑΤΑ ΚΡΙΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ
 ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΥΠΑΡΧΟΝΤΑΣ ΕΒΑΔΑΝ ΕΙΣ ΦΥΛΑΚΗΝ
 ΚΑΙ ΥΝΛΑΘΡΑ ΗΜΑΣ ΕΚΒΑΛΛΟΥΣΙΝ
 ΟΥ ΓΑΡ ΑΛΛΑ ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΙΣ ΗΜΑΣ ΕΖΑΓΑΓΕΤΩΣΑ

F. 282 b

XVI.

Actus. Aevros

485

391

et dixit illis
Dominus quid me oportet facere et quid respondere
 ad illud dixerunt crede in domino ihesu christo
 et saluus fiet tu et domus tua
 et locutus sunt ei uerba domini
 cum omnibus qui erant in domo eius
 et ad praehen-
 dendo eos
 in illa hora nos
 soluit lacas
 et ipse baptizatus est
 et ei uis omnes confestim
 et rediit ad domum suam
 et prosuit mensuris
 et exultabat cum multis de fructu
 credens in domino
 die autem facta conuenientia quorundam
 idipsum in foro
 et commemoratis sunt
 te kae motum uisus est
 et rursus miserunt
 dimitte homines illos
 quos ex te kae uisus est
 et in carcere
 renuntiauit haec sermo
 quoniam miserunt
 ut dimittamini
 ex eunte ambulato
 paulus autem ait ad ipsos
 anetis caesares nos publice
 indemnatos homines
 romanos ciues miserunt
 et nunc occulta eno se
 non ita se dueniant
 nos

IIIX

والايراهيمية من القرن الخامس

C

وكثير من مخطوطات الخط الكبير

علي سبيل المثال

E Ψ 0120

وكثير من مخطوطات الخط الصغير

وايضا مجموعة المخطوطات البيزنطية وهي بالمئات

Byz

والترجمات القديمة

اولا اللاتينية القديمة ويعود زمن ترجماتها الي منتصف القرن الثاني

ثانيا الترجمات السريانية القديمة

syr

اولا الاشورية خابورس

وهي تعود تقريبا الي سنة 168 م

وصورتها

Handwritten text in a South Indian script, likely Grantha or Tamil, arranged in approximately 30 horizontal lines. The script is dense and fills most of the page. There are two vertical red lines drawn through the text, one near the left margin and one near the center. The text appears to be a form of liturgical or philosophical writing.

2

Kaoti

16:31 And they said to him, Believe in our Lord Jeshu Meshiha, and thou shalt be saved, and thy house.

والبشيتا وهي من القرن الرابع

✧ ܘܒܫܝܬܐ ܘܗܝ ܡܢ ܩܪܢ ܪܒܝܥܐ (Peshitta)

(Peshita X) WHNWN AMRYN HWW LH HYMN BMRN Y\$WE
M\$YXA WTXA ANT WBYTK ;

(Lamsa) And they said to him, Believe in our Lord Jesus Christ, and both you and your household will be saved.

وغيرها من الترجمات السريانية

وايضا الترجمة القبطي الصعيدى

وهي تعود الي القرن الثالث الميلادى

cop^{sa}

(NS) ΝΤΟΟΥ ΒΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΠΙΣΤΕΥΕ ΕΠΧΟΕΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΧΡΙΣ
ΤΟΣ. ΑΥΨ ΚΝΑΟΥΧΑΙ ΝΤΟΚ ΑΥΨ ΠΕΚΗΙ.

(NS-T) ntoou Ce peJau Je pisteue epJoeis ihsous pecristos. auw knaouJai
ntok auw pekhi.

وغيرهم الكثير من التراجم القديمة

فالدلة الخارجية للنص التقليدي الذي يحتوي علي كلمة المسيح قديمة وكثيرة ومتنوعة المصادر

الادلة الداخلية

اولا سبب الخطأ هو الاختصارات فكلمة الكسيح تكتب باختصار حرفين

XC

والاختصارات هي من الاسباب الشائعة للاخطاء النسخية وتقود للحذف فهناك اكثر من عشرين
مرة كان اختصار اسم اخرستوس لحرفين سبب خطأ نسخي ادي الي حذف الكلمة وكان اختصار
اسم يسوع الي حرفين سبب في اكثر من خمسين خطأ نسخي غير مقصود لحذف اسم يسوع

ولكن لا يوجد سبب للاضافه فالمعني واضح انه ابن الله بدون كلمة المسيح

لذلك كلمة المسيح في العدد حقيقية

وهذا بناء علي قاعدة

*The reading which could most easily have given rise to the other readings
is best.*

القراءه التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الافضل

وايضا

The reading which could have given rise to the others accidentally is best.

القراءه التي تكون السبب في اخطاء اخري هي الافضل

وهي قالها كيلى مكارتر بطريقه

Look first for the unconscious error

تبحث اولاً عن الخطأ اللارادي

ثانياً سياق الكلام فهو يتكلم عن الخلاص فيجب لمن يخلص ان يؤمن ان يسوع هو المسيح فيجب ان يؤمن بالرب يسوع المسيح المخلص لينال الخلاص

إنجيل يوحنا 20: 31

وَأَمَّا هَذِهِ فَقَدْ كُتِبَتْ لِتُؤْمِنُوا أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، وَلِكَيْ تَكُونَ لَكُمْ إِذَا آمَنْتُمْ حَيَاةً بِاسْمِهِ.

سفر أعمال الرسل 8: 37

فَقَالَ فِيلِبُّسُ: «إِنْ كُنْتَ تُؤْمِنُ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ يَجُوزُ». فَأَجَابَ وَقَالَ: «أَنَا أُوْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ.»

سفر أعمال الرسل 18: 28

لَأَنَّهُ كَانَ بِاشْتِدَادٍ يُفْحَمُ الْيَهُودَ جَهْرًا، مُبَيِّنًا بِالْكِتَابِ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ.

وغيرها الكثير

فهذا يؤكد انه يجب ان يفهم ويؤمن ان يسوع هو المسيح وان يؤمن بالرب يسوع المسيح لينال الخلاص ف قدم توجيهًا واضحًا وبسيطًا وفعالًا، وهو الإيمان بربنا يسوع المسيح، كبدء انطلاق وأساس حي لكل عبادة وسلوك. والعجيب أنه يطلب منه أن يؤمن فيخلص هو وأهل بيته، فإنه إذ يقبل الإيمان يكون له أثره على زوجته، ويكون الاثنان مسئولين على أولادهما، إذ يقدم لهم الإيمان الحي العملي خلال تربيتهما لهم.

وبناء علي قاعدة

The reading most in accord with the author's style (and vocabulary) is best.

القراءه التي تتماشي مع اسلوب الكاتب هي الأفضل

وقاعدة

The reading which best fits the context or the author's theology(and ideology) is best.

القراءه التي تناسب الفكر اللاهوتي للكاتب هي الأفضل

فبهذا الادلة الداخلية والخارجية تؤكد اصالة النص التقليدي وتعبير الرب يسوع المسيح

والمجد لله دائما